

L'occitan dans votre municipalité



Signalisation d'agglomération et sur les routes départementales, mariages, message d'accueil des services municipaux, tout ceci est possible en occitan. Cette langue à la fois vecteur du patrimoine local et passerelle entre générations est un véritable atout pour une municipalité.

Avec un domaine de compétence très vaste, une municipalité peut donc, tout en restant dans le cadre juridique actuel, rendre la langue occitane plus présente. Elle participera ainsi à sa valorisation en même temps qu'à la valorisation de son action pour la commune.

L'Institut d'Etudes Occitanes vous propose 32 actions possibles en faveur de l'occitan au sein de votre municipalité. Plusieurs communes, départements et régions de couleurs politiques très diverses ont déjà mis en place ces initiatives. Nous vous proposons ici quelques exemples.

Sur le plan linguistique comme sur le plan pratique, l'IEO est à votre disposition pour vous conseiller et vous guider.

A – Toponymie et signalisation bilingue

Le conseil municipal peut donner à la langue une place dans la vie publique par exemple en décidant de faire dans ses rues une signalisation bilingue (plaques de rues, panneaux d'entrée d'agglomération, signalisation indicative des services publics, des bâtiments et services communaux, ...)

- 1-Mise en place de panneaux bilingues aux entrées et sorties de la commune
- 2-Demande d'une réalisation d'étude toponymique de la commune avec pour objectif la mise en place d'une signalisation respectueuse du patrimoine linguistique de la commune
- 3-Mise en place de plaques de rues bilingues
- 4-Mise en place d'une signalétique directionnelle bilingue sur le périmètre de la commune
- 5-Opter pour un bilinguisme généralisé pour toute nouvelle signalétique
- 6-Correction officielle des noms de lieux occitans mal orthographiés

Ces points sont détaillés dans un document édité par l'IEO et le CROM également téléchargeable sur www.ieo-oc.org



Près de 250 communes occitanes ont déjà mis des panneaux à l'entrée et/ou à la sortie de leur agglomération.



Une centaine de municipalités ont mis leurs noms de rues en occitan.

Ici Toulouse (31) et Coaraze (06)

Exemple de signalétique communale directionnelle en Bretagne.



B – Services municipaux en occitan

La présence de la langue dans la communication de la mairie est une chose facile qui peut prendre la forme d'articles dans le bulletin municipal ou sur les panneaux d'affichage électronique quand il y en a. On peut également penser à des annonces sonores bilingues. Pour ceux qui souhaitent aller plus loin, la langue peut être intégrée davantage à la vie municipale. On peut même faire des actes officiels bilingues (un mariage par exemple, ce qui est tout à fait légal. Il suffit que le mariage soit aussi prononcé en français).

- 7-Signalétique bilingue à l'extérieur et à l'intérieur de la mairie
- 8-Cartons d'invitation bilingues pour les manifestations organisées par la mairie
- 9-Message bilingue sur le répondeur de la mairie
- 10-Mise en ligne d'une version occitane du site internet de la mairie
- 11-Cartes de visites bilingues pour les élus en faisant la demande
- 12-Papier à en-tête bilingue pour les élus en faisant la demande
- 13-Logo de la mairie bilingue
- 14-Editorial bilingue dans le journal municipal
- 15-Articles en occitan dans le journal municipal
- 16-Mise à disposition du public de formulaires bilingues pour les actes les plus courants (mariage, naissance, décès,...)
- 17-Information donnée au public quant à la possibilité d'avoir une cérémonie de mariage bilingue
- 18-Possibilités clairement signalées dans les services municipaux d'assurer un accueil en occitan pour le public
- 19-Convocations, délibérations du Conseil Municipal en français et en occitan



La ville de Crest (26) et la ville de Vabre (81) ont d'ores et déjà un site interne en occitan. Par ailleurs, sur le bâtiment principal de la municipalité de Vabre, « Ostal Comun » est indiqué à côté de « Mairie ». Son cachet est aussi bilingue.



Le Conseil Général des Hautes-Pyrénées ainsi que celui de la Dordogne ont tous deux traduit leur logo en occitan. On peut aussi penser un logo bilingue utilisé indifféremment pour les manifestations en français, comme celles en occitan.



La mairie de Toulouse a édité des cartons d'invitation bilingues. L'utilisation de l'occitan sur les cartons d'invitation peut se penser aussi en dehors du seul champ culturel.

Des actes de mariage, naissance et décès ont été traduits en occitan et sont téléchargeables sur le site

www.ieo-oc.org

C – Actions de développement

Il est important de souligner que l'occitan, en tant que langue vivante est à la fois un atout pour la valorisation du patrimoine, mais aussi un outil de communication au même titre que le français. Son utilisation peut donc être étendue dans divers secteurs : l'enseignement, la culture, le préscolaire et le périscolaire, les maisons de retraite, le tourisme.

- 20-Demander la création de classes bilingues à parité horaire ou aider à la création d'une calandreta, école par immersion. Le maire et son conseil municipal ont en ce domaine un pouvoir déterminant.
- 21-Dans le cadre de la politique culturelle d'une commune il est possible de proposer des activités qui intègrent la langue occitane. Ce peut être la programmation de spectacles et d'artistes qui travaillent dans la langue. Cela peut également prendre la forme d'achat de livres, de journaux, de disques en occitan pour les bibliothèques ou les médiathèques. Une municipalité peut aussi être à l'origine de la création de cours de langue pour les adultes.
- 22-L'aide aux associations qui œuvrent en faveur de la diffusion de la langue est un moyen de soutenir la langue et la culture occitanes. Ces associations peuvent être consultées. L'action en direction du monde associatif peut aussi se faire en demandant l'intégration de la langue dans un certain nombre d'activités (fêtes, Carnaval, ...).
- 23-La présence de la langue dans les crèches est un projet tout à fait réalisable. Certaines crèches le font déjà à des niveaux différents qui vont de l'animation à l'immersion. On peut imaginer la même chose dans les centres de loisirs et tout ce qui est du domaine de l'action auprès des jeunes.
- 24-La langue peut aussi être un moyen de recréer du lien entre les générations, par exemple par le biais d'ateliers en occitan dans les maisons de retraite.
- 25-Dans le secteur du tourisme la langue est un élément valorisant. Les offices de tourisme et syndicats d'initiative peuvent prendre en compte la langue dans leur communication, leur travail de valorisation de l'histoire et de la culture.
- 26-Promotion par la mairie du label « òc per l'occitan » auprès des entreprises, commerces et associations de la commune.
- 27-Financement d'actions de formation professionnelle permettant au personnel municipal volontaire d'apprendre l'occitan ou de se perfectionner en occitan



Aprenem l'occitan est une campagne d'information sur les cours pour adultes. Cette information est relayée par près de 150 communes.

Une commune peut aussi décider de créer en son sein un cours d'occitan pour adultes.



A Saint-Papoul (11), avec l'aide de la communauté de communes Lauragais-Montagne-Noire, une crèche appelée « Los Drollets » a été créée récemment. Le personnel a été en partie formé à la langue occitane et programme des animations en occitan. De plus, la signalétique autour de la crèche est bilingue.



La ville de Saint-Junien (87) s'est dotée dans son circuit touristique du centre ville de panneaux explicatifs bilingues pour valoriser ses monuments historiques.



Le label « òc per l'occitan » est un label attribué aux entreprises et associations qui mettent en valeur ou utilisent l'occitan dans leur activité.

En plus d'aider les commerces de la municipalité à mettre en place pour ceux qui le désirent une signalisation en occitan,

un conseil municipal peut encourager les commerçants de sa ville à acquérir ce label. Celui-ci permet de valoriser l'emploi de l'occitan dans le milieu économique. « Òc per l'occitan » leur assure par la suite des services linguistiques et assure la promotion des commerces et entreprises certifiées par le biais de présentations à la presse, par un site internet et enfin par un annuaire édité chaque année et diffusé dans les offices de tourisme, les lieux touristiques et ceux où est enseigné l'occitan.

- 28-Aide financière aux établissements commerciaux de la commune pour mettre en place le bilinguisme dans leur activité
- 29-Information du public sur l'action menée en faveur de la langue occitane
- 30-Nomination d'un conseiller municipal officiellement délégué à la langue occitane
- 31-Approbation d'un budget spécifique pour le développement de l'occitan au niveau communal
- 32-Mise en place d'échanges interrégionaux et transfrontaliers avec les pays de langue occitane ou catalane



À Pau, le conseil municipal a désigné un de ses élus directement en charge de la langue occi-

tane. Cela implique le vote d'une ligne budgétaire spécifique pour la langue et la culture occitanes.

Le conseil Général des Pyrénées Atlantiques s'est lui aussi engagé dans un plan de développement de la langue occitane sur son département. Outre la mise en place d'une signalétique occitan-français sur les routes du département, le Conseil Général forme son personnel qui le désire à la langue occitane. Ainsi, chacun pourra aller s'adresser auprès des différents services de cette institution en occitan.



L'occitan est aussi parlé en Espagne (Val d'Aran) où il a un statut d'officialité, et en Italie dans le sud des vallées alpines. Certaines municipalités avec les Pays et des financements européens ont mis en place des échanges transfrontaliers avec ces régions. Ceux-ci peuvent être à la fois bénéfiques sur le plan culturel mais aussi sur le plan économique.

Concrètement, dans votre commune

Vous avez sûrement déjà mis en place un - si ce n'est plusieurs - de ces éléments présentés, et nous vous en félicitons.

Pour engager d'autres actions en faveur de l'occitan ou mettre en route une première action, nous pouvons vous aider et vous conseiller. Il vous suffit de remplir le formulaire suivant.

Monsieur le maire:

De la commune de:

Code postal: Adresse mail:

Tel: Fax:

ACTIONS DÉJÀ ENGAGÉES		ACTIONS QUE VOUS SOUHAITEZ ENGAGER OÙ EN ÊTRE D'AVANTAGE INFORMÉ	
<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 17	<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 17
<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 18	<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 18
<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 19	<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 19
<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 20	<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 20
<input type="checkbox"/> 5	<input type="checkbox"/> 21	<input type="checkbox"/> 5	<input type="checkbox"/> 21
<input type="checkbox"/> 6	<input type="checkbox"/> 22	<input type="checkbox"/> 6	<input type="checkbox"/> 22
<input type="checkbox"/> 7	<input type="checkbox"/> 23	<input type="checkbox"/> 7	<input type="checkbox"/> 23
<input type="checkbox"/> 8	<input type="checkbox"/> 24	<input type="checkbox"/> 8	<input type="checkbox"/> 24
<input type="checkbox"/> 9	<input type="checkbox"/> 25	<input type="checkbox"/> 9	<input type="checkbox"/> 25
<input type="checkbox"/> 10	<input type="checkbox"/> 26	<input type="checkbox"/> 10	<input type="checkbox"/> 26
<input type="checkbox"/> 11	<input type="checkbox"/> 27	<input type="checkbox"/> 11	<input type="checkbox"/> 27
<input type="checkbox"/> 12	<input type="checkbox"/> 28	<input type="checkbox"/> 12	<input type="checkbox"/> 28
<input type="checkbox"/> 13	<input type="checkbox"/> 29	<input type="checkbox"/> 13	<input type="checkbox"/> 29
<input type="checkbox"/> 14	<input type="checkbox"/> 30	<input type="checkbox"/> 14	<input type="checkbox"/> 30
<input type="checkbox"/> 15	<input type="checkbox"/> 31	<input type="checkbox"/> 15	<input type="checkbox"/> 31
<input type="checkbox"/> 16	<input type="checkbox"/> 32	<input type="checkbox"/> 16	<input type="checkbox"/> 32

Le label « òc per l'occitan » mettra en place courant 2009 un label pour les communes ayant une action en faveur de la langue occitane. Les critères de labellisation reprendront les points traités dans ce document.

Souhaitez-vous recevoir des informations sur le label?

oui

non

projet de mise en place d'une commission de travail mixte élus-associations sur un schéma de politique spécifique à l'occitan.

DOCUMENT À RENDRE À :

L'Institut d'Estudis Occitans

11 carrièra Malcosinat

31000 Tolosa/Toulouse

Tel/Fax: 05 34 44 97 11

direccion@ieo-oc.org

www.ieo-oc.org

